



Serenata op.31

BENJAMIN BRITTEN

TENOR: AGUSTÍN GÓMEZ CORTEZ

TROMPA: MARTA LORENTE ARNEDO

DIRECTOR: FRANCISCO ALONSO SERENA

Cátedra de Trompa Fundación La Caixa |
Escuela Superior de Música Reina Sofía |
Profesor: **Radovan Vlaktović**

17 de marzo de 2022

Breve biografía

Benjamin Britten (1957-1976) es uno de los compositores más conocidos del siglo XX. Debido a su gusto exquisito por la literatura, tuvo una gran sensibilidad a la hora de escoger los poemas que pondrían letra a su música.



Ilustración 1: Recuperado de <https://blog.oup.com/2013/11/benjamin-britten-centenary/>

Programa

Benjamin Britten

1913- 1976

Serenata para tenor, trompa y orquesta de cuerdas Op.31

Prólogo (sólo de trompa)

Pastoral del poema The Evening Quatrains de Charles Cotton (1630–1687)

Nocturno de Blow, bluge, blow, de The Princess de Alfred Tennyson (1809-1892)

Elegía del poema La rosa enferma de Songs of Innocence and Experience de William Blake (1757–1827)

Himno del Himno a Diana de Ben Jonson (1572-1637)

Soneto para dormir de John Keats (1795-1821)

Epílogo (sólo de trompa, off stage)

Tenor: Agustín Gómez Cortez

Trompa: Marta Lorente Arnedo

Director: Francisco Alonso Serena

La obra fue compuesta en el año 1943, durante la segunda guerra mundial. Ese mismo año al regresar a Inglaterra después de su estancia en Estados Unidos, Britten contrajo el sarampión con tanta severidad que tuvo que ser hospitalizado durante varias semanas. Aquí, mientras también trabajaba en su libreto para Peter Grimes, compuso la mayor parte de la *Serenata*. La obra fue compuesta a su vez para el tenor Peter Pears (amante de Britten) y para el trompista Dennis Brain.

El ciclo *Serenata para tenor, trompa y cuerdas op.31* es un referente ineludible para todos los compositores anglosajones posteriores; con el hilo conductor de la noche, Britten compone un mosaico sonoro basado en poemas de Tennyson, Blake, Ben Jonson o Keats, donde la calidez de la trompa, la voz de tenor, el acompañamiento preciso de las cuerdas y el texto de los poemas producen en el oyente un indudable hechizo.

Poemas

Pastoral

The day's grown old; the fainting sun / El día ha envejecido; al desfalleciente sol
Has but a little way to run, / Le queda un corto camino por recorrer,
And yet his steeds, with all his skill, / Y sin embargo sus corceles, con toda su destreza,
Scarce lug the chariot down the hill. / Apenas pueden tirar de la carroza colina abajo.

The shadows now so long do grow, / Las sombras crecen tanto ahora,
That brambles like tall cedars show; / Que los arbustos se ven como altos cedros;
Mole hills seem mountains, and the ant / Las toperas parecen montañas, y la hormiga
Appears a monstrous elephant. / Un monstruoso elefante.

A very little, little flock / Un pequeño, muy pequeño rebaño
Shades thrice the ground that it would stock; / Hace una sombra tres veces mayor que él
Whilst the small stripling following them / Mientras que el zagal que lo sigue
Appears a mighty Polypheme. / Parece un poderoso Polifemo.

And now on benches all are sat, / Y ahora están todos sentados en bancos,
In the cool air to sit and chat, / Al aire fresco para descansar y charlar,
Till Phoebus, dipping in the West, / Hasta que Febo, hundiéndose en el Oeste,
Shall lead the world the way to rest. / Muestre al mundo el camino del reposo.

Nocturno

The splendour falls on castle walls / El esplendor cae sobre las murallas del castillo
And snowy summits old in story: / Y sobre las antiguas cimas nevadas:
The long night shakes across the lakes, / La larga noche tiembla en los lagos,
And the wild cataract leaps in glory: / Y la salvaje cascada se precipita en la gloria:
Blow, bugle, blow, set the wild echoes flying, / Suena, corneta, suena, haz volar los salvajes ecos,
Bugle, blow; answer, echoes, dying, dying, dying. / Corneta, suena; responded, ecos, muriendo,
muriendo, muriendo.

O hark, O hear how thin and clear, / Oh, atiende, oh, escucha qué débiles y claros,
And thinner, clearer, farther going! / Y más débiles, más claros, más lejos van!
O sweet and far from cliff and scar / Oh dulce y lejana de risco y roca
The horns of Elfland faintly blowing! / Las trompas del país de los elfos suenan débilmente!
Blow, let us hear the purple glens replying: / Suena, oigamos la réplica de los purpúreos valles;
Bugle, blow; answer, echoes, dying, dying, dying. / Corneta, suena; responded, ecos, muriendo,
muriendo, muriendo.

O love, they die in yon rich sky, / Oh amor, ellos mueren en aquel precioso cielo,
They faint on hill or field or river: / Se desvanecen en monte o campo o río:
Our echoes roll from soul to soul / Nuestros ecos van rodando de alma en alma
And grow for ever and for ever. / Y crecen por siempre y para siempre.
Blow, bugle, blow, set the wild echoes flying, / Suena, corneta, suena, haz volar los salvajes ecos,
And answer, echoes, answer, echoes, dying, dying, dying. / Y responded, ecos, responded,
muriendo, muriendo, muriendo.

Elegía

O Rose, thou art sick! / ¡Oh Rosa, estás enferma!
The invisible worm / El invisible gusano
That flies in the night, / Que vuela en la noche,
In the howling storm, / En la rugiente tormenta,
Has found out thy bed / Ha encontrado tu lecho
Of crimson joy: / De gozo carmesí:
And his dark secret love / Y su oscuro amor secreto
Does thy life destroy. / Destruye tu vida.

Dirge (Marcha fúnebre)

This ae nighte, this ae nighte, / Esta misma noche, esta misma noche
Every nighte and alle, / Cada noche y todas las noches,
Fire and fleete and candle-lighte, / Fuego y hogar y luz de vela,
And Christe receive thy saule. / Y Cristo acoja tu alma.

When thou from hence away art past, / Cuando de aquí hayas partido,
Every nighte and alle, / Cada noche y todas las noches,
To Whinnymuir thou com'st at last; / Al páramo de espinos llegarás al fin;
And Christe receive thy saule. / Y Cristo acoja tu alma.

If ever thou gav'st hos'n and shoon, / Si alguna vez diste medias y zapatos,
Every nighte and alle, / Cada noche y todas las noches,
Sit thee down and put them on; / Siéntate y pónelos;
And Christe receive thy saule. / Y Cristo acoja tu alma.

If hos'n and shoon thou ne'er gav'st nane, / Si medias y zapatos nunca diste,
Every nighte and alle, / Cada noche y todas las noches,
The winnies shall prick thee to the bare bane; / Los espinos se te clavarán hasta los huesos;
And Christe receive thy saule. / Y Cristo acoja tu alma.

From Whinnymuir when thou may'st pass, / Cuando puedas salir del páramo de espinos,
Every nighte and alle, / Cada noche y todas las noches,
To Brig o' Dread thou com'st at last; / Al Puente del Terror llegarás por fin;
And Christe receive thy saule. / Y Cristo acoja tu alma.

From Brig o' Dread when thou may'st pass, / Cuando puedas pasar el Puente del Terror,
Every nighte and alle, / Cada noche y todas las noches,
To Purgatory fire thou com'st at last; / Al fuego del Purgatorio llegarás al fin;
And Christe receive thy saule. / Y Cristo acoja tu alma.

If ever thou gav'st meat or drink, / Si alguna vez diste de comer o de beber,
Every nighte and alle, / Cada noche y todas las noches,
The fire shall never make thee shrink; / El fuego nunca te consumirá;
And Christe receive thy saule. / Y Cristo acoja tu alma.

If meat or drink thou ne'er gav'st nane, / Si de comer o beber nunca diste,
Every nighte and alle, / Cada noche y todas las noches,
The fire will burn thee to the bare bane; / El fuego te quemará hasta los huesos;
And Christe receive thy saule. / Y Cristo acoja tu alma.

This ae nighte, this ae nighte, / Esta misma noche, esta misma noche
Every nighte and alle, / Cada noche y todas las noches,
Fire and fleete and candle-lighte, / Fuego y hogar y luz de vela,
And Christe receive thy saule. / Y Cristo acoja tu alma.

Himno

Queen and huntress, chaste and fair, / Reina y cazadora, casta y bella,
Now the sun is laid to sleep, / Ahora que el sol se ha echado a dormir,
Seated in thy silver chair, / Sentada en tu trono de plata,
State in wonted manner keep: / Gobierna tal como acostumbras:
Hesperus entreats thy light, / Héspero implora tu luz,
Goddess excellently bright. / Diosa excelsamente brillante.

Earth, let not thy envious shade / Tierra, no permitas que tu envidiosa sombra
Dare itself to interpose; / Ose interponerse;
Cynthia's shining orb was made / El luminoso globo de Cynthia fue hecho
Heav'n to clear when day did close; / Para iluminar el cielo al acabarse el día;
Bless us then with wishèd sight, / Bendícenos pues con tu deseada visión,
Goddess excellently bright. / Diosa excelsamente brillante.

Lay thy bow of pearl apart, / Depón tu arco de perlas,
And thy crystal shining quiver; / Y tu brillante carcaj de cristal;
Give unto the flying hart / Dale al ciervo que huye
Space to breathe, how short so-ever: / Tiempo para respirar, por poco que sea:
Thou that mak'st a day of night, / Tú que transformas en día la noche,
Goddess excellently bright. / Diosa excelentemente brillante.

Soneto

O soft embalmer of the still midnight! / ¡Oh suave bálsamo de la callada medianoche!
Shutting with careful fingers and benign / Cierras con cuidadosos y benignos dedos
Our gloom-pleas'd eyes, embower'd from the light, / Nuestros ojos amigos de oscuridad, huídos de la luz,
Enshaded in forgetfulness divine; / Amparados en la sombra de un olvido divino;

O soothest Sleep! if so it please thee, close / ¡Oh delicadísimo sueño!; Si así lo deseas, cierra
In midst of this thine hymn my willing eyes, / En medio de este pequeño himno mis obedientes ojos,
Or wait the «Amen» ere thy poppy throws / O espera al «Amén» para que tu adormidera arroje
Around my bed its lulling charities. / En torno a mi lecho sus arrulladoras bondades.

Then save me, or the passèd day will shine / Luego sálvame, o el día acabado resplandecerá
Upon my pillow, breeding many woes, / Sobre mi almohada, engendrando muchas aficciones,
Save me from curious Conscience, that still lords / Sálvame de la curiosa Consciencia, que aún impone

Its strength for darkness, burrowing like a mole; / Su poder sobre la oscuridad, hurgando cual topo;
Turn the key deftly in the oilèd wards, / Gira diestramente la llave en las aceitadas cerraduras,
And seal the hushèd Casket of my Soul. / Y sella el silencioso cofre de mi Alma.